

# 公務出國或赴大陸地區報告（出國類別：考察）

## 2017臺韓天然染色交流展

服務機關：臺中市政府文化局

姓名職稱：黃副局長名亨

派赴國家：韓國

出國期間：106年10月16日至106年10月20日

報告日期：107年1月8日

## 目錄

|                |    |
|----------------|----|
| 壹、 摘要.....     | 03 |
| 貳、 出國人員名單..... | 06 |
| 參、 展覽交流目的..... | 09 |
| 肆、 展覽交流過程..... | 10 |
| 伍、 心得.....     | 93 |
| 陸、 建議.....     | 95 |

## 壹、摘要

為延續 2013-2016 年臺中市政府文化局（臺中市纖維工藝博物館籌備處）與(財)羅州天然染色文化財團(韓國天然染色博物館)合作，一年韓國一年臺灣共同舉辦之「臺韓天然染色交流展」，2017 年 10 月 18 日-11 月 18 月於韓國天然染色博物館舉行「2017 臺韓天然染色交流展」，並由臺灣與韓國兩國三百多位染色藝師共同參與。

臺中市政府文化局為配合臺中市 2018 世界花卉博覽會，本次交流展特以「纖・染・花・語」為策展概念，邀集臺灣 22 個團體或作者，展出 128 件以花卉為主題之作品。106 年 10 月 15 日至 10 月 20 日文化局 5 名同仁及參展藝師 10 人，共計 15 人共同赴韓，進行策展及佈置、開幕、座談會，在韓期間也跟韓國各天然染色博物館、染色界進行拜會與交流。

韓國方面，(財)羅州市天然染色文化財團則精心規劃「2017 青出於藍，羅州」活動，邀集韓國 300 位染色作者於羅州市古邑城、歷史建築、河川、水道、咖啡廳、餐廳、畫廊等 70 個據點，辦理戶外天然染色展覽、光雕秀、染色舞蹈等，活動長達一個月，內容琳琅滿目。

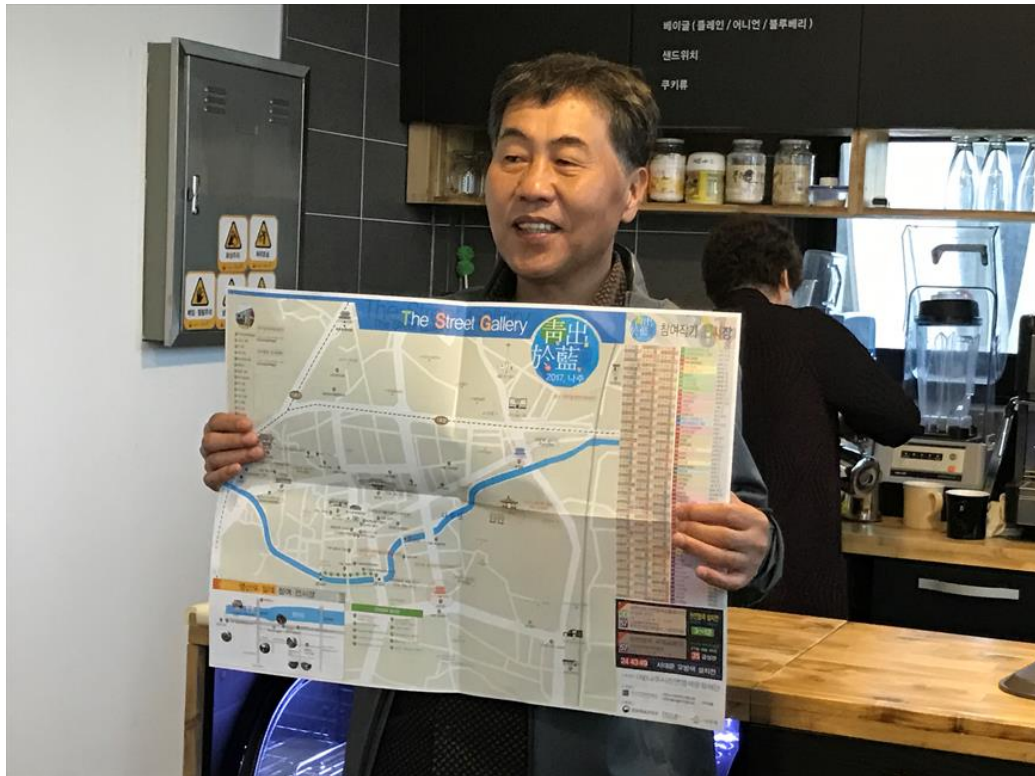
29 天的展示期間約有 9,508 人次紛紛從首爾、大邱、慶州、全羅南道、光州、羅州等地前來參觀，臺灣天然染色作品皆在韓國的天然染色專業人士界與一般參訪民眾心中，留下高水準的印象，更提高了韓國民眾對臺灣的關注度和親近感。

除了交流與展覽外，參訪團也拜會了羅州市長姜仁奎、韓國重要無形文化財第 115 號染色匠鄭官采藝師、羅州市 Vision land 天然染色染料工廠權一鉉代表、大邱自然染色博物館金芝希館長，同時也觀摩了羅州影城、羅州伏岩里古墓展示館、大邱 DTC 纖維博物館、大邱西門市場(布料及飾品集散地)等處。本次出國計畫，除了對於韓國天然染色產業有更深入的了解，同

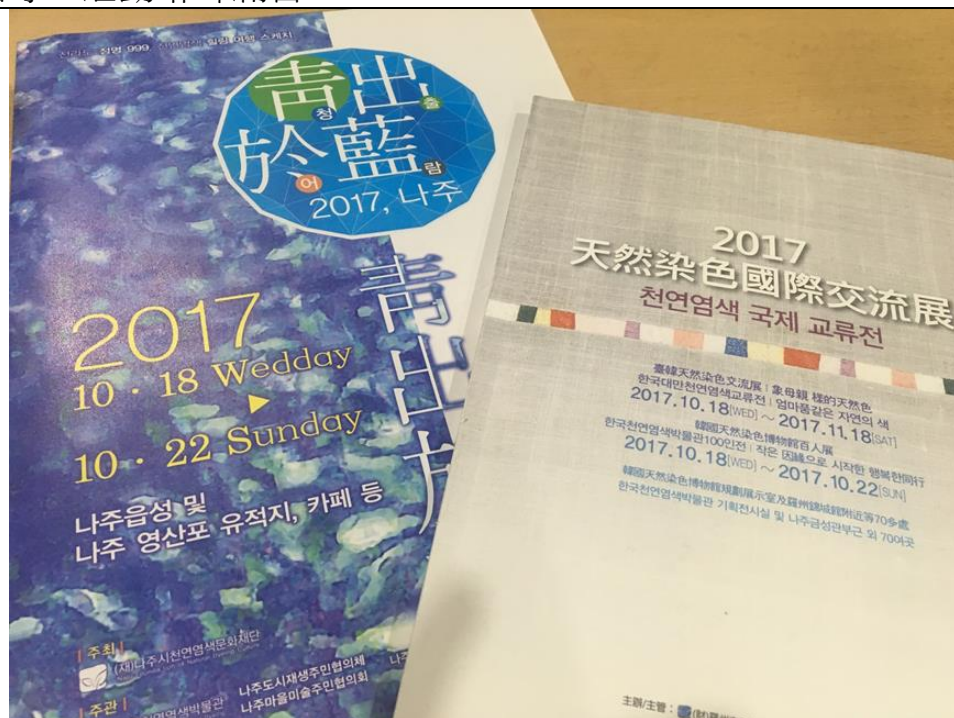
時也為臺中市第一座專題博物館：臺中市纖維工藝博物館，即將在 2018 年 10 月之開館訊息進行有力的宣傳。

[illegible]





韓國天然染色博物館金汪植館長向大家說明「2017 靑出於藍,羅州」，於羅州市古邑城、歷史建築、河川、水道、咖啡廳、餐廳、畫廊等 70 個據點，辦理戶外天然染色展覽、光雕秀、染色舞蹈等，活動琳琅滿目。



## 貳、出國人員名單

### 一、出國人員名單

本次出國交流案原由臺中市政府文化局王局長志誠等 6 人於 10 月 16-21 日共計 6 天前往韓國。後因適逢本市議會期間，王局長不克前往。又因回程機位滿座，故實際由副局長(兼纖維館籌備處主任)黃名亨、科長(兼纖維館籌備處秘書)潘美君、臺中市大墩文化中心秘書(兼纖維館籌備處組長)郭敏慧、臺中市政府文化局科員(兼纖維館籌備處組員)呂昌遠、臺中市政府文化局約聘人員(兼纖維館籌備處組員)張惠茹等 5 人於 2017 年 10 月 16 日至 10 月 20 日共計 5 天前往。另本案承辦人張惠茹則因佈展需求，提前一天前往，故張員實際為 10 月 15 日至 10 月 20 日共計 6 天赴韓辦理。

其他尚有承攬本交流展案之財團法人亞洲大學時尚設計學系林青玫教授、林卿慧老師、黃于恬老師、學生張銘科，以及參展染織藝術家陳景林(天染工坊創辦人)、莊世琦(輔仁大學織品服裝學系兼任副教授)、卓子絡(卓也藍染宜蘭傳藝店店長)、鍾夢娟(新埔柿染坊總幹事)、田春蘭(新埔柿染工藝師)、劉俊卿(安染工坊負責人及設計師)等 10 人，於 2017 年 10 月 15 日至 10 月 20 日共計 6 天赴韓國進行展覽及參訪交流。(參展藝術家為自費前往)

### 二、出國行程

| 日期           | 內容                                                                               | 備註                           |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 10/15<br>(日) | 啟程：7:55 臺灣桃園機場(TPE/PUS CI-188 班機)→11:05 韓國釜山機場→16:00 羅州市韓國天然染色博物館、(財)羅州市天然染色文化財團 | 承攬廠商、參展藝師及文化局張惠茹等 11 人先行出發前往 |

|              |                                                                                                                                                  |                                 |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| 10/16<br>(一) | 啟程：7:55 臺灣桃園機場→11:05 韓國釜山機場→16:00 羅州市韓國天然染色博物館、財團法人羅州市天然染色文化財團                                                                                   | 黃名亨副局長、潘美君科長、郭敏慧秘書、呂昌遠科員等4人出發前往 |
|              | 展覽佈置                                                                                                                                             | 10月15日即抵韓之11人進行現場佈置             |
| 10/17<br>(二) | 拜會無形文化財藍染技藝保存者鄭官采藝師→觀摩 Vision land 及天然染色染料產業化座談→槐花染色體驗→觀摩韓國天然染色博物館進駐工坊→參訪羅州伏岩里古墓展示館→參訪羅州影城→拜會羅州市長→觀摩「青出於藍 2017，羅州」光雕秀試演活動                        |                                 |
| 10/18<br>(三) | 10:00 專題演講(1.臺中市政府文化局黃副局長名亨：「2018 臺灣花博與臺中市纖維工藝博物館運作現況」；2.策展人林青玫：「2017 臺韓交流展策展及作者介紹」)→14:00-15:30 開幕、導覽→觀摩染色舞蹈表演→觀摩第12回韓國天然染色公募展→參訪「2017 青出於藍，羅州」 |                                 |
| 10/19<br>(四) | 觀摩韓國天然染色博物館賣場業務→觀摩「青出於藍 2017，羅州」羅州邑城、羅州榮山浦歷史要地、咖啡廳→大邱西門市場(布料及飾品集散地)等                                                                             |                                 |
| 10/20<br>(五) | 拜會大邱自然染色博物館→參訪大邱市大邱DTC 纖維博物館→18:00 釜山機場→20:00 釜山機場(PUS/TPE CI-187)→21:40 臺灣桃園機場                                                                  |                                 |

備註：

1.韓國行程由(財)羅州市天然染色文化財團協助安排及陪同拜會。

2.Vision land 網站：<http://www.visionland.com/>

3.羅州伏岩里古墓展示館網站：<http://www.njbogam.or.kr/>

4.羅州市政府網站：<http://www.naju.go.kr/>

5.韓國天然染色博物館網站：<http://www.naturaldyeing.or.kr/>

6.羅州影城網站：<http://themepark.naju.go.kr/>

7.大邱自然染色博物館網站：

<http://www.naturaldyeing.net/english/main.asp>

8.大邱纖維博物館網站：<http://www.dtmuseum.org/>

## 參、展覽交流目的

- 一、將傳統天然染色知識轉換成為重要的文化遺產，並結合現代科技扶植成為高附加價值的親環境綠色產業已是世界潮流。而本局所屬編織工藝館 27 年來累積相當豐碩之典藏及研究成果，特別在天然染色與天然纖維的領域上，1998 年起迄今持續 19 年來持續進行相關調查、研究、展覽、教育及出版計畫。
- 二、本局持續於 2013-2016 年與韓國天然染色博物館(財團法人羅州市文化財團經營)合作辦理臺韓天然染色國際交流展，以「一年臺灣、一年韓國」輪流主辦方式辦理，深受兩國纖維工藝家好評，也逐漸成為亞太地區重要之天然染色交流活動之一。
- 三、有鑑臺韓天然染色交流展，除促進兩國天然染織界互動頻繁外，兩個博物館也互相學習，進而進行資源整合與業務支援，故 106 年度持續辦理「2017 臺韓天然染織交流展」，並以此為基礎，將逐年加入中國、日本、泰國、印尼、菲律賓、馬來西亞、澳洲、紐西蘭等亞太地區國家相關博物館、藝師、產業等資源，除可促進臺灣與亞太各國天然染織界互動外，並可提升本館與亞太地區相關博物館串聯之機會。
- 四、本局結合編織工藝館豐碩之典藏研究成果，與大里兒童藝術優質之館舍轉型成為「臺中市纖維工藝博物館」，預計於 2018 年 10 月開館營運，在纖維館籌備期間積極參考及觀摩相關博物館成功的案例。

## 肆、展覽交流過程

### 一、展覽

#### (一) 佈展過程：

時間：2017 年 10 月 15 日 17:00～2017 年 10 月 17 日 18:00

地點：韓國羅州天然染色博物館 1 樓特展區

說明：

1.本次參展的 128 組(件)展品於 2017 年 10 月 10 日運抵韓國天然染色博物館，出國人員抵達韓國天然染色博物館後，即刻進行進行展品開箱、檢驗、整燙、動線調整、懸掛、佈置等作業，另配合展場狀況，進行展櫃加工。

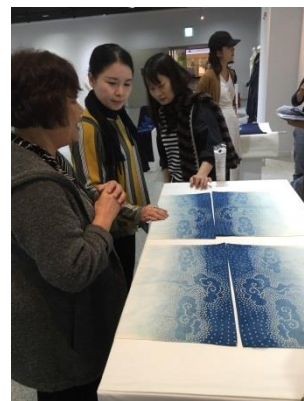
2.策展團隊依據(財)羅州市天然染色文化財團提供之 1 樓特展室展場空間圖，已先在臺灣進行初步規劃，預計當日於現場進行展場空間及動線規劃設計之定位。

3.因 2017 年 8 月時展場空間曾進行整修，抵達現場後再針對展場之色彩及燈光配置調整展場空間動線及展品配置，使整體展場為能充分傳達天然染色之美。

3.展場色彩規劃由純青漸變到多元絢爛，展出作品平面立體交錯，呈現纖維輕盈、彈性的特質，以 360 度方式營造空間氛圍，讓參觀者能感動於天然染色無限魅力的同時，亦能細細品讀設計工藝師們的精心傑作，希冀帶給韓國民眾耳目一新之感受。

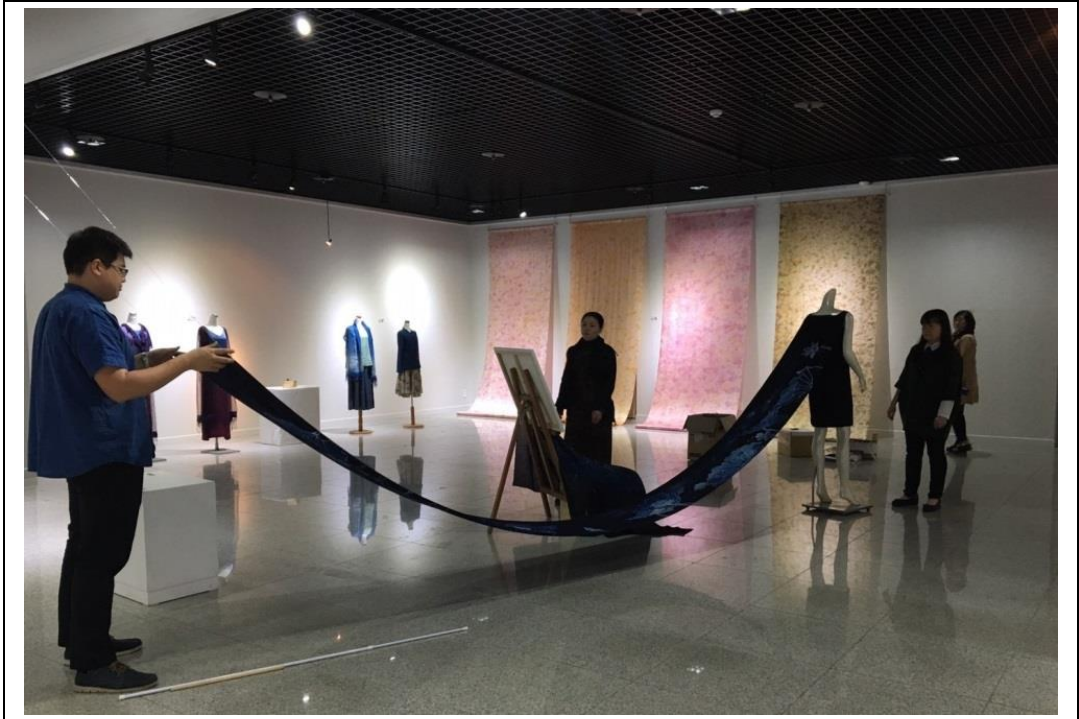
4.在財團法人羅州市天然染色財團工作人員協助下，經過不斷的修正與調整，於 10 月 17 日下午 3 點前，終於完成佈置。











(二)佈置完成之展場照片











## 二、交流工作坊及開幕

### (一)交流工作坊及專題演講

時間：2017 年 10 月 18 日 10:00

地點：韓國天然染色博物館 2 樓

#### 1.金汪植館長致歡迎詞

上午 10 點，由韓國天然染色博物館金汪植館長致歡迎詞，感謝臺方人員遠道而來，並期許雙方持續長遠交流。我方並由黃名亨副局長致贈天染工坊作品，由館長代表接受。





## 2.臺中市政府文化局黃副局長名亨演講：「臺中市纖維工藝博物館與 2018 臺中世界花卉博覽會」

黃副局長向韓國藝師介紹目前纖維工藝博物館的規劃方向，各樓層預計展出方式及過往辦理展覽與研習活動成效，並說明本館目前閉館整修，預計於 2018 年 10 月完工，屆時將配合 2018 世界花卉博覽會開始一系列展覽與活動。

黃副局長並向韓方鄭重介紹 2018 花博 GNP 綠色、自然、人文的意象概念，並播放吉祥物石虎介紹影片。經由黃副局長深入淺出的說明，韓方工藝家表達高度興趣，認為本市辦理極具意義之活動，並希望明年能來臺參訪，除拜會新完工的纖維工藝博物館，更要到花博三大展區欣賞。



黃副局長名亨主講

「臺中市纖維工藝博物館與 2018 臺中世界花卉博覽會」

### 3.策展人林青玫演講：「2017 臺韓交流展策展及作者介紹」

接著，由承攬本屆交流展之亞洲大學時尚設計系林青玫教授，以本次展覽策展人的身分向韓國藝師介紹在場的參展天然染色藝師陳景林、莊世琦、卓子絡、鍾夢娟、田春蘭、劉俊卿，並以簡報介紹本次『織染花語—2017 臺韓天然染色交流展』特展論述，以及所有參展作者其作品，韓方也針對展覽內容深入詢問，我方藉此機會傳遞臺灣深厚的染色文化，雙方互動良好。





展覽策展人林青玫教授向在場的韓國藝師，一一介紹參展天然染色藝師陳景林、莊世琦、卓子絡、鍾夢娟、田春蘭、劉俊卿





## (二)開幕式

時間：2017 年 10 月 18 日 14:00

地點：韓國天然染色博物館 1 樓大廳

韓國天然染色博物館辦理展覽開幕式，羅州市副市長於致詞時表示，羅州市具有悠久歷史，過往即是天然染色重鎮，不只是在此為織品染色，更製作銷售許多染色原料，透過榮山江對外銷售，感謝臺中市政府文化局黃名亨副局長率同仁及藝術家到訪，雙方多年交流，除了彼此提升天然染色技藝，更深化民眾對天然染色的瞭解。



開幕式由羅州市副市長主持



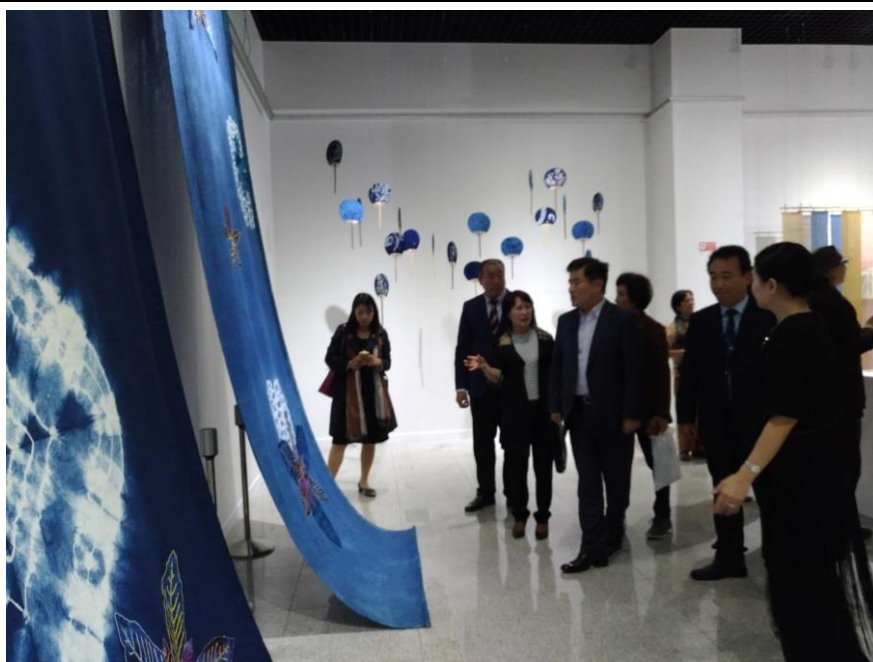


韓方並邀請黃副局長名亨於開幕時致詞，黃副局長向與會貴賓及民眾介紹明年即將開幕的纖維工藝博物館，並邀請韓國朋友明年一起來臺中參加 2018 世界花卉博覽會。

開幕式後由副局長、策展人林青玫及活動顧問陳景林老師，陪同羅州市副市長及羅州市政府官員一同欣賞臺灣作品，韓方人員對於我方作品十分讚嘆，有華美的服飾，精緻的飾品，還有大幅尺寸的各式創作品，在實質上促進雙方文化、美學及技藝能量的提升。







開幕典禮結束後，羅州副市長參觀吳汶錡老師的作品

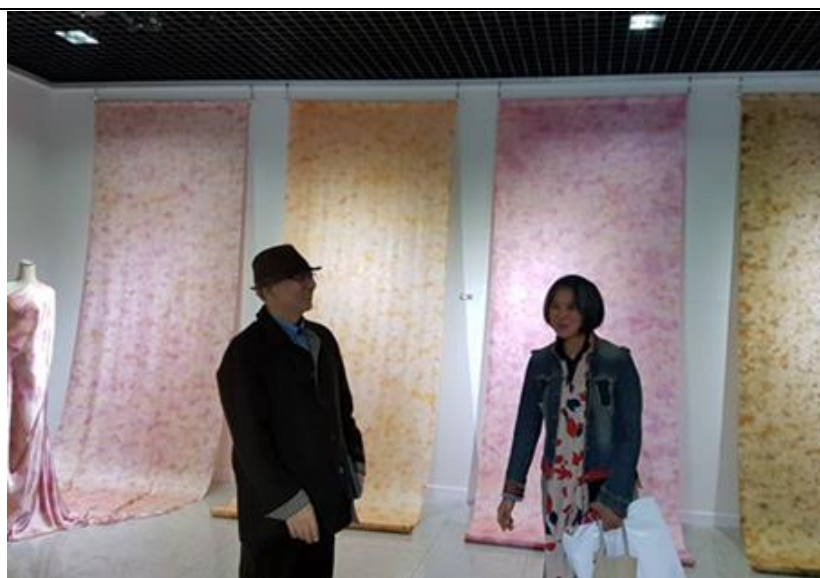




開幕典禮結束後，羅州副市長參觀卓子絡老師的作品



開幕典禮結束後，羅州副市長參觀劉俊卿老師的作品



很多參展過 2013-2016 年臺韓天然染色界之韓國藝師特地開 4-6 小時車程或搭乘飛機，分別從首爾、大邱、濟州島等地前來參加開幕式。

### 三、參訪、拜會

#### (一)拜會韓國無形文化財第 115 號染色匠鄭官采藝師

時間：2017 年 10 月 17 日 9：00-10：00

地點：羅州市

內容：韓國於 2001 年 9 月 6 日指定羅州市傳統沉澱法製藍的技法與技術為重要無形文化財，並指定鄭官采、尹炳耘二人為技術保存者者，其中尹炳耘藝師已於 2010 年往生，故僅剩鄭官采藝師為染色匠技術保存者，並由其夫人李禧子及二兒子鄭燦熙擔任傳習人，韓國政府除每月共應約 6 萬元臺幣之生活津貼，另補助其傳習人 50%之生活津貼，分別為 3 萬元、1 萬 5,000 元，鼓勵其傳承技法，並補助經費設立展示館，提供預約參觀、藍染體驗等。

本次赴韓參訪期間，鄭官采藝師多次陪同出席重要之活動並多次致詞，其社會地位顯然受到羅州市各界之禮遇。



全體人員於鄭官采藝師展示館前合照





2 樓之展示館

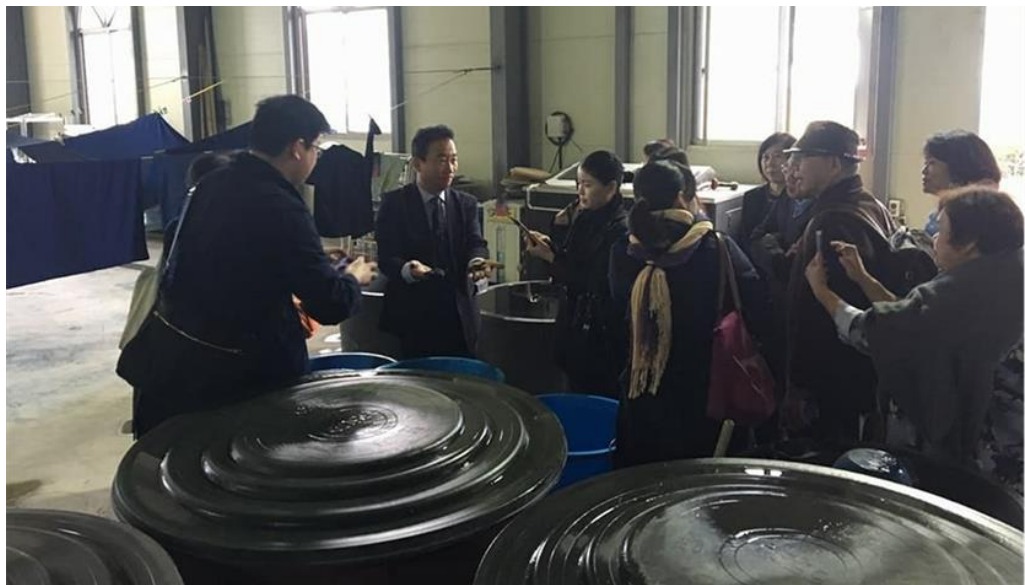


鄭官采藝師詳細我們導覽展示館內傳統藍染應用於韓國日常寢具、窗簾、桌墊作品，更分享與皮革結合的技術與染色效果。

展示館內許多作品為鄭官采藝師染色、夫人李禧子女士刺繡或拼縫加工完成，李禧子女士曾於2015年10月來臺灣臺中市葫蘆墩文化中心參展







一年約生產 3 噸藍靛染料



擁有大型製作藍靛的廠房



## (二)參訪 Vision land，參加天然染色染料產業化座談暨染色體驗

時間：2017 年 10 月 17 日 10：30—13：00

地點：羅州市天然染色博物館研究樓

內容：

### 1. 座談會內容

- (1) 天然染料包括動物、植物、礦物、微生物等 4 種，不論是有機物跟無機物可以跟天然染料結合，4 個成分-反應性、直接性、分散性、媒染性等。



- (2) Vison land 是韓國擁有千人以上之紡織廠，因為韓國親環境法規之緣故及世界潮流趨勢，最近幾年也開始投入天然染料生產，目前是韓國最大的染料生產工廠，已開發 60 種液態天然染色，可以供紡織業或海外輸出用。
- (3) 天然染色跟化學染色原料元素是相同的，濃度是天然染料的關鍵，因為沒有標準，一般人無法辨別，通過國際認證，才能讓天然染色產業蓬勃發展。
- (4) 化學染色跟天然染色布料的區別可以用指甲刮，化學染料沒有水但有酒精，所以不會腐化；Vison land 正在實驗天然色素使用化學染色的原理，用酒精萃取天然色素，也不會腐化，就可以改善堅牢度不佳的缺點，而且色彩比較光亮。
- (5) Nike、日本優衣庫 Uniqlo、韓國 Isas 也開始嘗試使用天然染色開發時裝款式。
2. 體驗-紅花及槐花體驗(約 1 個半小時)，流程為媒染 30 分鐘→布料搓揉染色 30 分鐘→定色 30 分鐘

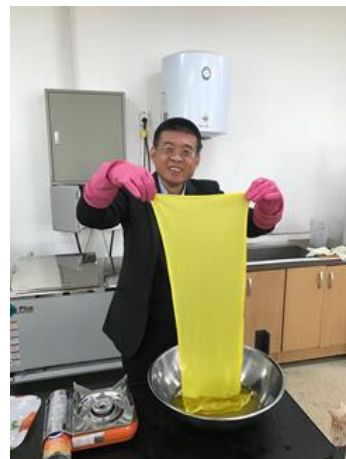
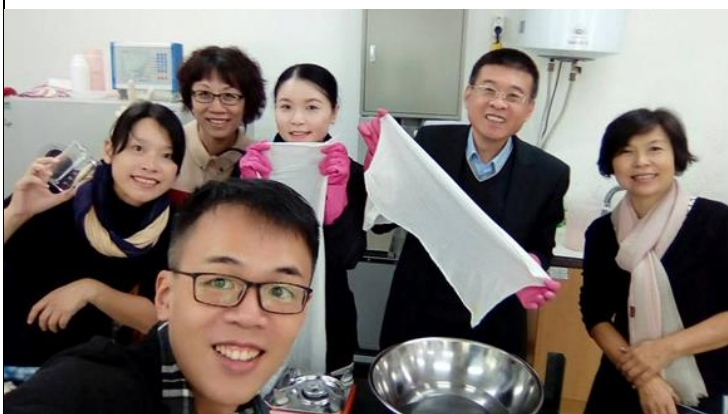




權一鉉代表簡介 Vision  
land 天然染料產業化的  
過程與成果



紅花及槐花體驗





### (三)觀摩韓國天然染色博物館

時間：2017 年 10 月 17 日 10：30—13：00

地點：羅州市天然染色博物館

內容：

1.韓國天然染色博物館成立於 2006 年，由(財)羅州市天然染色文化財團營運管理。硬體建設包含有展示樓、咖啡廳、體驗樓、研究樓、研習教室、溫室植物園區、進駐工坊、賣場、碼頭公園、染材庫房等。



(二)每年約 6 萬參訪人次，參加付費體驗約 2 萬人次，每年的入館體驗、培育認證與賣場收入約為韓幣 2 億元。

(三)配合韓國親環境相關法規，韓國天然染色博物培育且認證合格之天然染色工藝師已達 1000 多位，可提供各學校機關人員親環境時數訓練。

(四)積極輔導染色工坊創業，建立營運模式，從 2-4 人微型工坊到 10 人以上的小型工坊，並將天然染色技術導入百人公司或上千人之紡織工廠規模，一連串積極有效的行政作為，開創了天然染色的新局，成為韓國天然染色的搖籃。

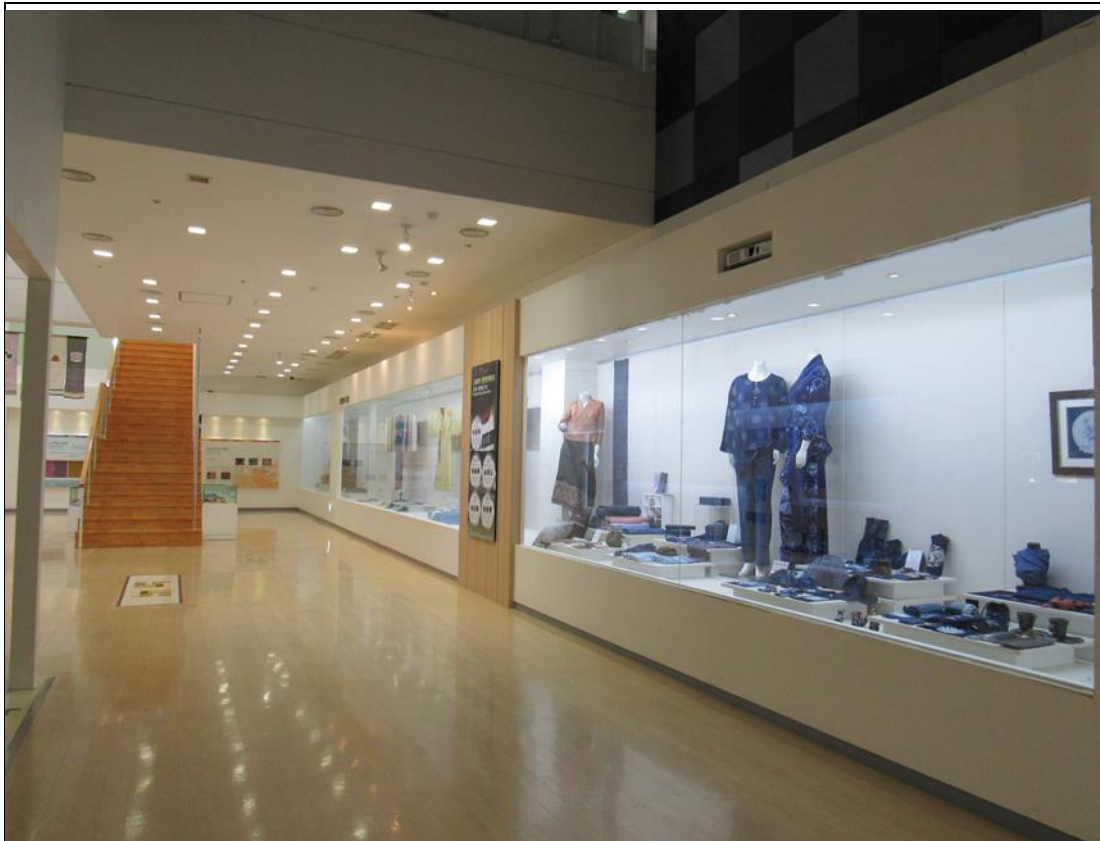


韓國天然染色博物館外觀



韓國天然染色博物館 1 樓大廳





韓國天然染色博物館常設展室(1 樓至 2 樓)



韓國天然染色博物館 1 樓特展室





韓國天然染色博物館 1 樓賣場展售服飾、家飾、專書及材料包



韓國天然染色博物館 1 樓咖啡廳提供社區高齡就業機會



韓國天然染色博物館染色教室(一)提供染色教學



韓國天然染色博物館染色教室(二)提供染色實作





韓國天然染色博物館研究樓，目前由 Vision land 承租作為實驗室



韓國天然染色博物館旁側，設有 2 層樓工坊，提供專業染色工坊進駐，展售商品或體驗課程





進駐工坊的天然染色商品非常吸引人



#### (四)參訪羅州伏岩里古墓展示館

時間：2017 年 10 月 17 日上午 14：30—15：30

說明：羅州伏岩里古墓展示館於 2016 年開館，展示出土的「馬韓」貴族聚落，馬韓是公元前 100-300 年位於羅州市榮山江畔的聚落之一。



距離羅州伏岩里古墓展示館車程約 5 分鐘處，為榮山江「馬韓」貴族骸骨的出土地



羅州伏岩里古墓展示館





按照古墓出土的狀況及位置，作為重製及陳列的依據



重製第 12 號坑出土的樣貌





羅州伏岩里古墓展示館展示廳



羅州伏岩里古墓展示館展示廳



重製羅州伏岩里古墓出土的樣貌







重製羅州伏岩里古墓出土的樣貌



重製羅州伏岩里古墓出土的樣貌





重製羅州伏岩里古墓出土的樣貌





羅州伏岩里古墓出土的頭冠成為戶外藝術裝置

羅州伏岩里古墓出土的紋樣



### (五)參訪羅州影城

時間：2017 年 10 月 17 日 16：00—17：00

地點：羅州市

內容：因為擁有依山傍水(榮山江)、風景秀麗的條件，2007 年韓國 MBC 電視與羅州市政府合作在這片 45,000 坪土地蓋了影城，作為韓國歷史劇「朱蒙」的片場，之後則由羅州市政府經營，成為觀光客參觀重要的景點之一，也如同情境博物館般讓觀眾感同身受公元前 108 年高句麗王國的生活文化。



入口處





韓劇「朱蒙」的大型劇照，引起參觀觀眾的集體記憶















朱蒙的戲服及頭冠提供民眾體驗、攝影留念



## (六)拜會羅州市長

時間：2017 年 10 月 17 日 17：00—18：00

地點：羅州市政府

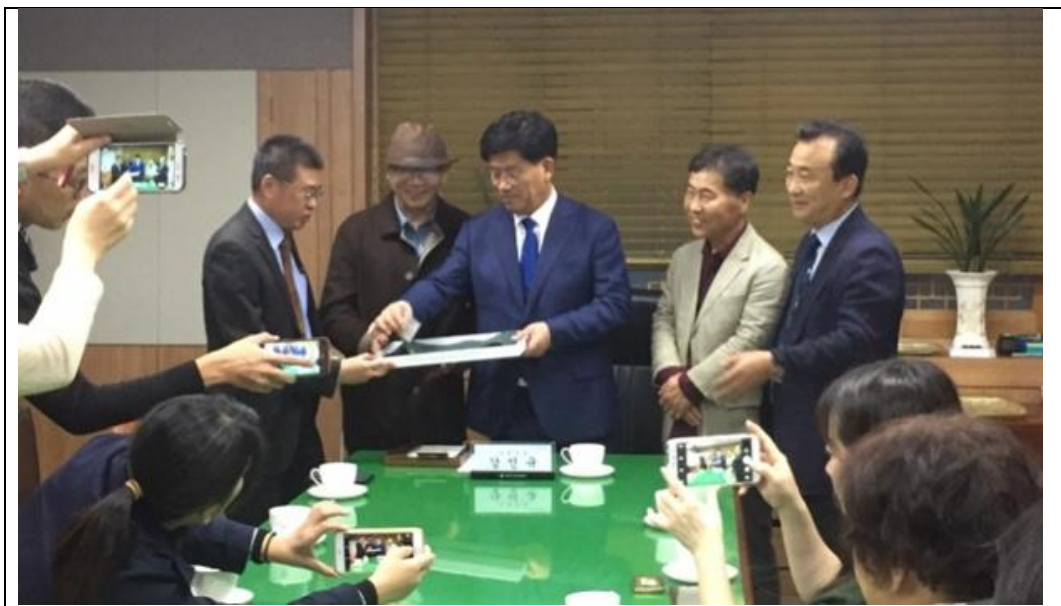
西元 1018 年全州和羅州配合當時行政區域改制組合成「全羅道」，羅州曾是全羅南道的中心，是一個有 999 年歷史的古城，具有舉足輕重的地位，城內有鄉校、景福宮等多處古蹟，至今仍保有濃厚之儒教風氣。

1895 年因全羅南道重鎮移到光州市後，羅州市逐漸失去以前的政經地位，成為擁有廣大平原的農業城市，目前人口約 10 萬人。

姜仁奎市長於 2014 年當選羅州市長，並將於 2018 年 6 月繼續競選連任，在 10 月 17 日之拜會中感謝大家遠道蒞臨羅州參展「2017 臺韓天然染色交流展」，對於臺灣天然染色的成就感到敬佩外，希望臺韓雙方透過交流，在技術與視野上都互相提升。

同時在聽完黃副局長有關 2018 年 10 月臺中市舉辦臺中市纖維工藝博物館開館活動後，他表示願意共襄盛舉於 2018 年 10 月前往臺灣祝賀。



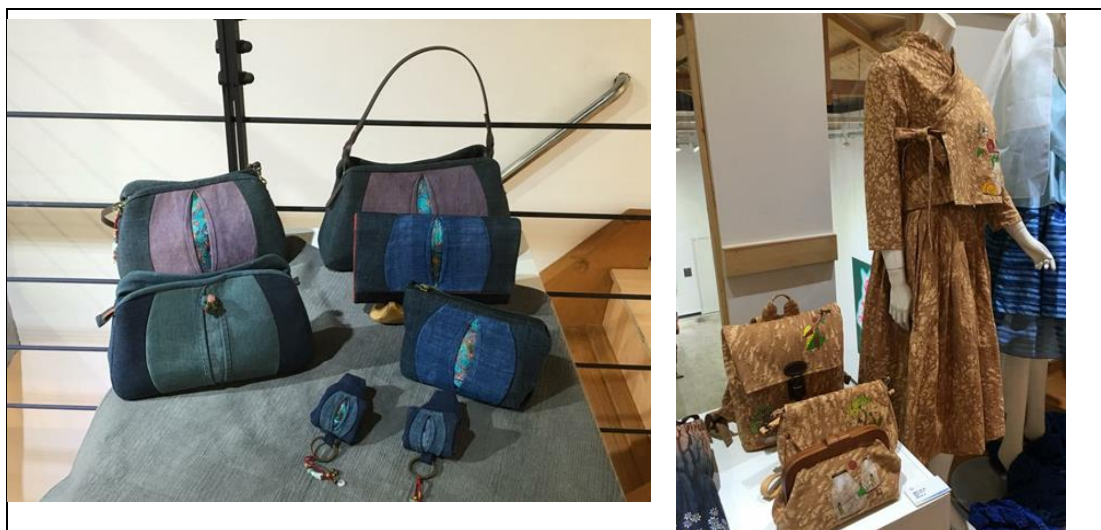


### (七)觀摩第 12 回韓國天然染色公募展

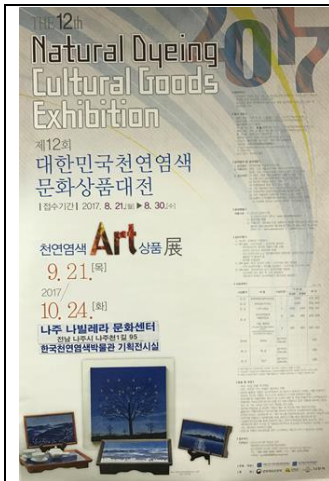
時間：2017 年 10 月 18 日 16：00—17：00

地點：羅州市城區

(財)羅州市天然染色文化財團每年舉辦指標性極高之「韓國天然染色商品展」，因應臺韓天然染色交流展之互動頻繁，2015 年舉辦第 10 回商品展即開始邀請臺灣作者送件參賽，即開始邀請臺灣作者，第 12 回天然染色商品大展，得獎作品包含多位臺灣藝師創作，深具意義。







參展藝師劉俊卿老師(右)榮獲韓國第 12 回天然染色商品大展銅獎



(八)參訪(財)羅州市天然染色文化財團規畫之「2017 青出於藍, 羅州」，讓整個羅州市都展現天然染色的多樣色彩

時間：2017 年 10 月 17 日-10 月 19 日

地點：羅州邑城與羅州榮山浦的歷史要地、水道、咖啡廳、餐廳、畫廊、咖啡店等計 70 個點

配合本次交流展，(財)羅州市天然染色文化財團特精心規畫「2017 青出於藍,羅州」活動，邀集韓國 300 位染色作者，於博物館外辦理戶外天然染色展覽、光雕秀、染色舞蹈等，活動琳瑯滿目。

包括羅州的色彩之路—羅州邑城可說是沿著水路、沿著色彩一路走來的（在親水河道展出重製 300 位作家的天然染色作品）

當天然染色作家遇上千年前的意匠（天然染色作家 100 人作品展）

千年羅州、千年艷色的饗宴（由「Media Facade」公演）

一探近在身邊的天然染色（第 12 回韓國天然染色文化商品大展）

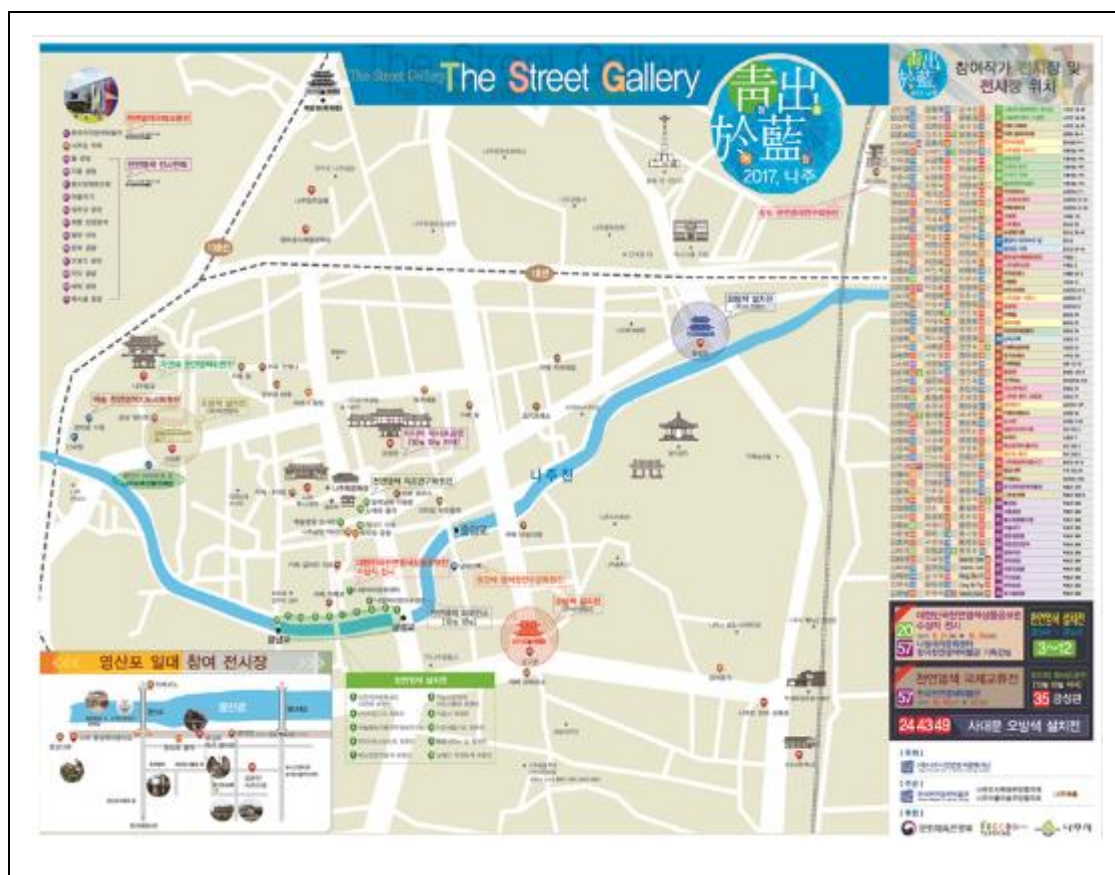
千年羅州色彩與臺灣色彩的邂逅（2017 臺韓天然染色國際交流展）

讓我們在咖啡廳品嚐美味的天然染色！（咖啡廳的天然染色作品展示）

在路途中尋找屬於自己的顏色（於羅州邑城四大門各自布置為五方色）

上天然染色服飾，在千年歷史的羅州邑城中漫步（我也能是時尚設計師，我是我自己的時尚模特兒）

提供民種體驗在羅州邑城的生活步調、美好道路、美味道路、天籟道路、色彩道路。





羅州市政府為推廣天然染色，在古蹟錦城館戶外園區，以傳統舞蹈、染色紋樣製作長達 15 分鐘之光雕秀







染色舞蹈：羅州 NABILLERA 文化中心，由三名染色工藝師身著傳統白色韓服，搭配傳統音樂，在文化中心前以行動劇方式，演出過往布料染色的工作情形。







染色水路：在羅州 NABILLERA 文化中心河川，展出韓國 300 位作家藍染、柿染、植物染布幔，吸引很多外地觀光客前來參觀。







染色水路：在羅州 NABILLERA 文化中心河川，展出韓國 300 位作家藍染、柿染、植物染布幔，吸引很多外地觀光客前來參觀。







在韓國文化財『羅州南坡古宅』傳統韓屋的前廳展出無形文化財第 115 號保存者鄭官采的系列作品。





在韓國文化財『羅州南坡古宅』傳統韓屋的前廳展出無形文化財  
第 115 號保存者鄭官采的系列作品。







在羅州鄉校的明倫堂裏懸掛巨幅的天然染色布料，展現韓國傳統五色文化，包括青(靛染)、赤(茜草染或紅花染)、黃(槐花染)、白、黑(五倍子染)，為歷史古蹟增添了许多思古的色彩。



與在明倫堂參展之韓國天然染色作者合影





羅州傳統韓屋室內之天然染色展示









在羅州榮山浦之天然染色展覽







在羅州榮山浦古蹟之天然染色展覽



### (九)大邱西門市場

時間：2017 年 10 月 19 日 16：00-18：00

地點：韓國大邱廣域市

西門市場位於原大邱古城的西門，是韓國大邱廣域市最大的傳統市場，擁有 4000 多家店鋪，包括布料、配件、飾品、服裝或傳統婚嫁禮俗用品的，除了提供大邱市時裝產業重要的組成部分，另外也因為鄰近的清道郡柿染或其他天然染色布料廠商會跟大邱時裝產業結合，目前也是韓國天然染色服裝的展售地，許多人會從首爾地區開幾小時的車前來採購。









## (十)大邱自然染色博物館

時間：2017 年 10 月 20 日 09：00-10：00

地點：韓國大邱廣域市

大邱自然染色博物館為 2 層樓建築，由大邱天主教大學工藝科退休金芝希教授設立第一座天然染色博物館，長期推廣天然染色蒐藏、研究及教育推廣，館舍藏品為館長多年國內外蒐藏。

金芝希館長曾於 2008 年與大邱市政府合辦聯合國科教文組織輔導之「2008 ISEND 韓國」，即將其多年之研究，透過此次國際性天然染色論壇，將韓國傳統天然染色運用於五方色文化、包袱巾文化、宮廷服裝等有效行銷於世界各國，受各國肯定。

金芝希館長本人亦是國際間知名的天然染色創作作家，今日與團員熱情互動，除非常關心臺中市纖維工藝博物館 2018 年 10 月開館之情形，也互相討論各種包含蠟染、型染的技術，現場也有當地高中生來現場傳習，製作染色布料。



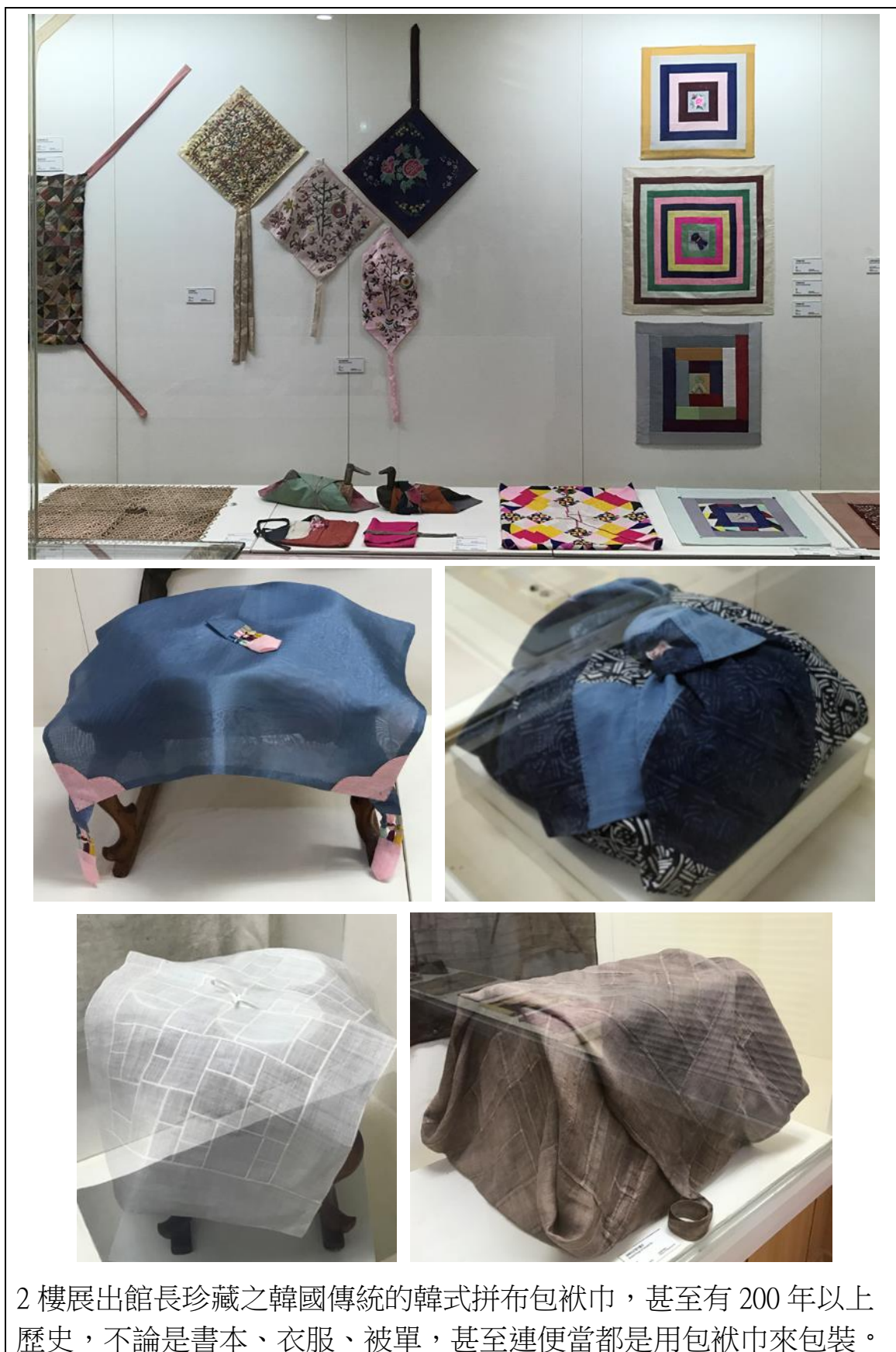


由金館長親自接待，參觀一樓展覽室的韓國傳統的五方色文化。





一樓展覽室局部展出金館長的蠟染藏品，金館長表示蠟染並非韓國傳統技藝，而是來自印度，本次展出作品色彩豐富，線條優美，極具異國色彩，團員於展場充分與館方交流，瞭解彼此技藝。



2 樓展出館長珍藏之韓國傳統的韓式拼布包袱巾，甚至有 200 年以上歷史，不論是書本、衣服、被單，甚至連便當都是用包袱巾來包裝。



## (十一)大邱 DTC 纖維博物館

時間：2017 年 10 月 20 日 10：00-12：00

地點：韓國大邱廣域市

大邱市為韓國纖維產業重地，大邱 DTC 纖維博物館為韓國唯一以纖維為主題的市立博物館，由大邱市政府以韓幣 50 億元建造，並以展現二次戰後大邱市發展纖維與時裝產業的歷史，並保存及展示相關文物等目的建立，地位等同於大邱市的城市主題博物館。

展示分為：2 樓[常設]時裝館(各時代服裝潮流)及特展區、3 樓[常設]工業館(紡織機進化)、4 樓[常設]未來館(科技纖維、再生纖維)等，並常態性辦理各項體驗活動。

2 樓常設時裝館，展示 100 年來韓國服裝接受西時尚潮流的發展，引領民眾瞭解韓國百年服裝趨勢，並領略纖維與時裝的歷史和藝術性。博物館 2 樓也設有兒童體驗室，牆面繪以童話故事國王的新衣圖樣，可讓到館兒童動手操作製作衣服。

3 樓為常設工業館，首先映入眼簾的是一大面各式古董裁縫機裝置的牆面，宣告纖維與生活的關係。本展廳展出纖維產業發展史、纖維素材、紡織機械，並介紹韓國纖維產業相關企業。透過纖維工業的現代化與世界化，體驗與學習纖維材料和機械原理。展場內有多媒體互動裝置，可讓民眾動手做簡單操作，更能明瞭展出主題。3 樓另有諮商室，可提供業界研究討論。

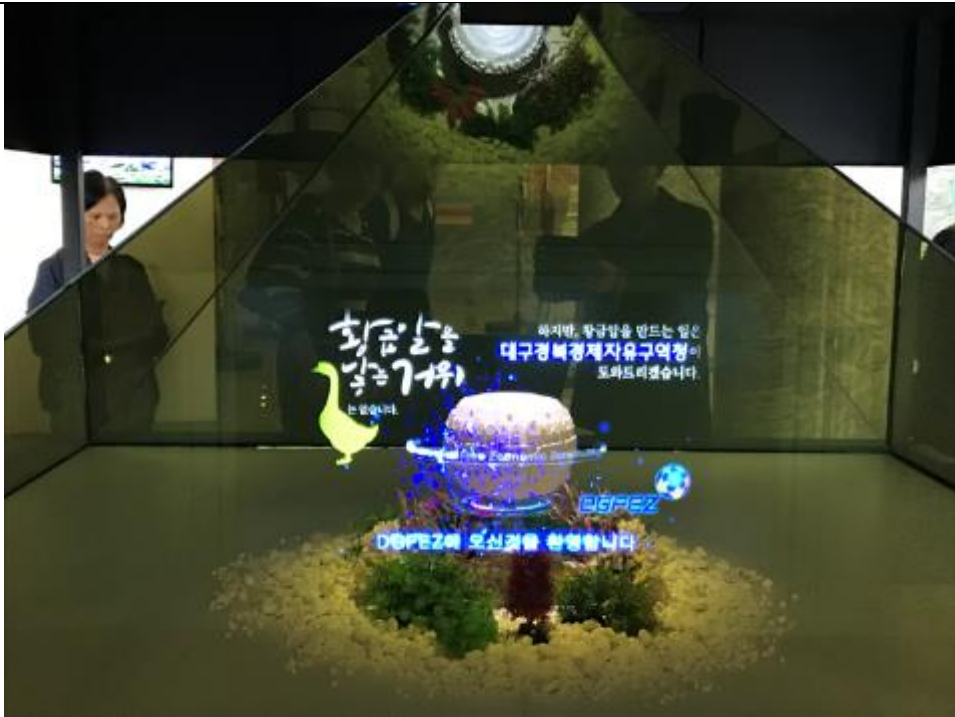
4 樓為常設未來館，介紹尖端科技纖維應用，例如汽車、潛水衣等等，展場內有多種體驗裝置，可實際體驗不同纖維材質的重量，以及利用互動螢幕穿著各式服裝等等，展示引領未來纖維工業的新材料及其原理。本層另設有圓形劇場及纖維情報資料室。



大邱 DTC 纖維博物館外觀







大邱市為韓國纖維產業重地，因此大邱 DTC 纖維博物館即利用數位媒體展示大邱城市與纖維產業之發展



大邱 DTC 纖維博物館 1 樓綴織壁飾現場示範



大邱 DTC 纖維博物館 1 樓大廳博物館捐贈者名單



大邱 DTC 纖維博物館樓層指標設計很具纖維編織感





2 樓常設時裝館，展示近現代 100 年韓國引進及接受西方服裝的發展史，搭配韓國著名服裝設計師作品，及金芝希等纖維藝術家作品，引領民眾瞭解韓國百年服裝趨勢，並領略纖維與時裝的歷史和藝術性。

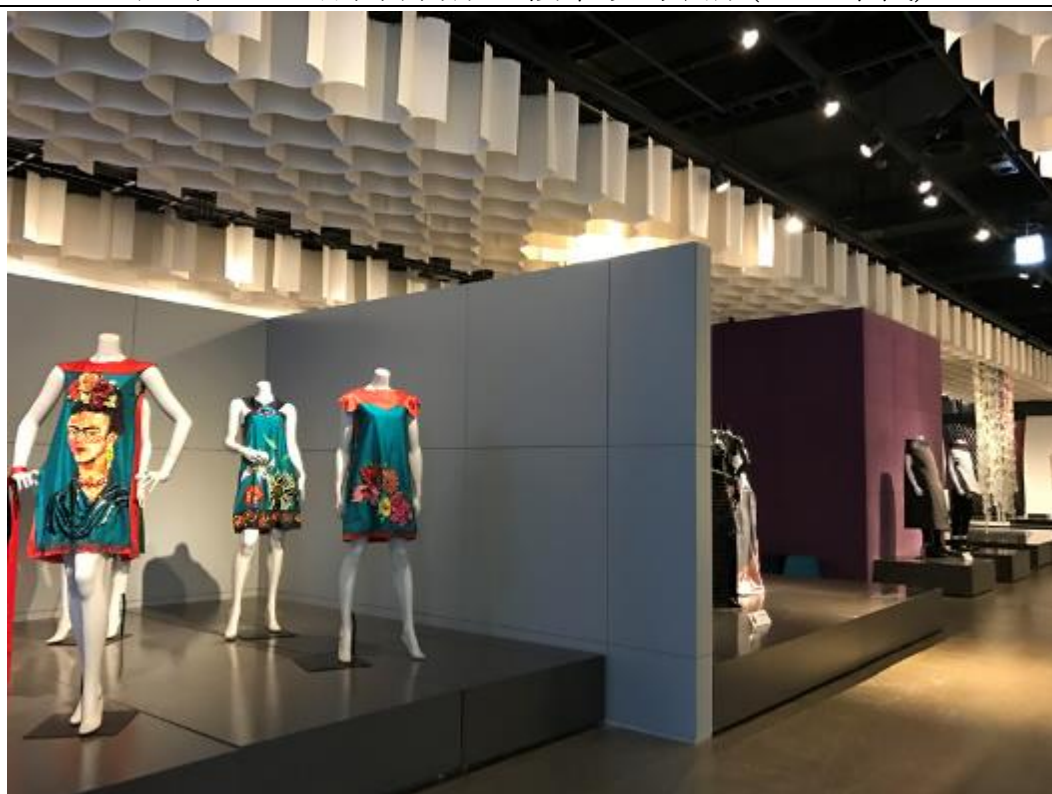


大邱 DTC 纖維博物館 2 樓常設時裝館(各時代服裝潮流)

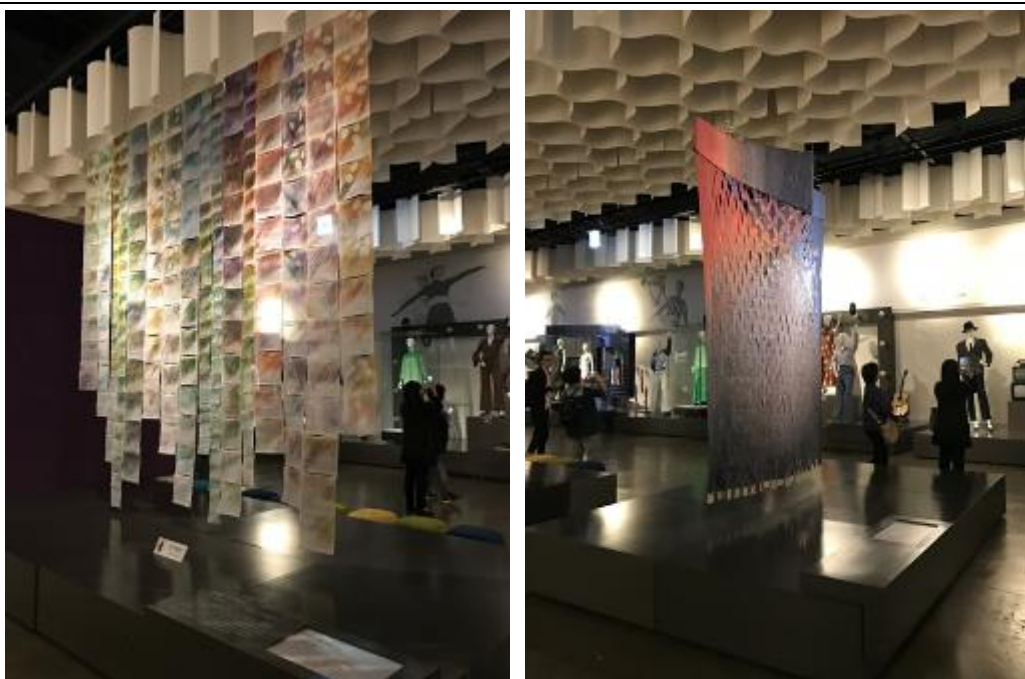




大邱 DTC 纖維博物館 2 樓常設時裝館(1970 年代)



大邱 DTC 纖維博物館將纖維與編織元素納入展示及建物設計



大邱 DTC 纖維博物館 2 樓常設時裝館  
搭配韓國著名服裝設計師作品及金芝希等纖維工藝家作品



大邱 DTC 纖維博物館 2 樓策展區—絨織技法特展





大邱 DTC 纖維博物館 2 樓策展區—絨織技法特展



大邱 DTC 纖維博物館 2 樓設有兒童體驗室，牆面繪以童話故事國王的新衣圖樣，可讓到館兒童動手操作製作衣服。



大邱 DTC 纖維博物館 3 樓常設工業館



3 樓常設工業館紀錄不同時期的纖維材質及纖維工業產業發展，觀眾可以自由選擇

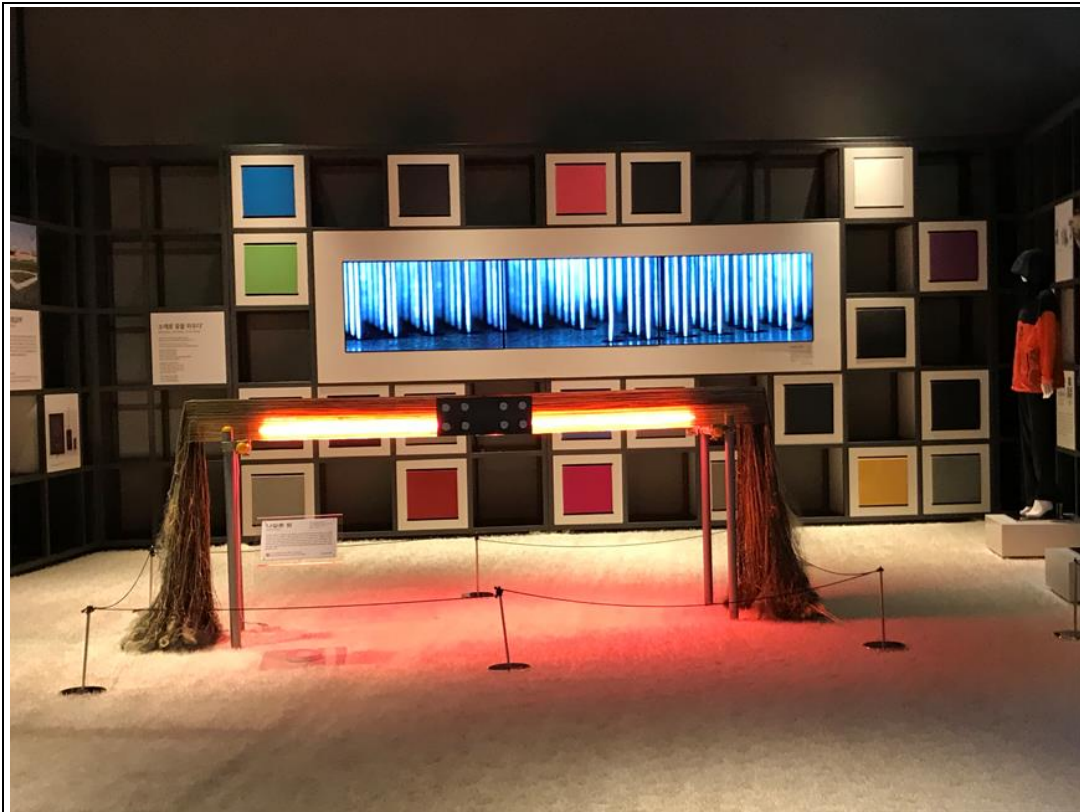




大邱 DTC 纖維博物館 3 樓常設工業館



大邱 DTC 纖維博物館 3 樓常設工業館  
透過紡織廠之介紹傳遞城市與纖維產業發展



大邱 DTC 纖維博物館 4 樓常設未來館

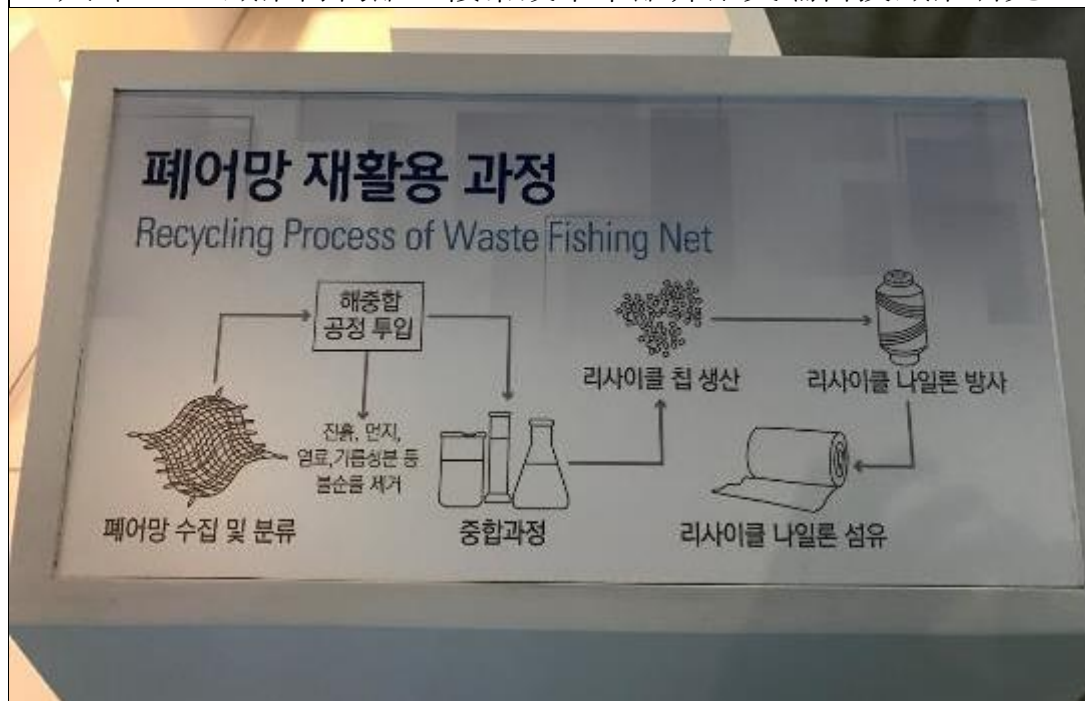


大邱 DTC 纖維博物館 4 樓常設未來館  
館內導覽人員解說纖維應用於汽車產業





大邱 DTC 纖維博物館 4 樓常設未來館介紹尖端科技纖維研究



大邱 DTC 纖維博物館 4 樓常設未來館介紹各式再生纖維



大邱 DTC 纖維博物館 4 樓情境體驗區



大邱 DTC 纖維博物館 4 樓設有纖維情報研究室，可申請進入



## 四、效益評估

### (一)展覽參觀人數

本次臺灣天然染色作品展覽會期間，參訪人數推估有 9,508 人次(展覽期間透過人力統計及出入口設置的計數器推算)，參訪者不只當地居民，還包含韓國各地天然染色界的代表性人士，顯示本次展覽與韓國各地實有接軌，可說是意義非凡的一次展覽。



### (二)參訪民眾的迴響

臺灣高水準的天然染色與藝術表現能力，在韓國得到推廣普及的機會，多元創作、獨創性與商品價值等各方面，也都獲得極高評價也，提高了韓國民眾對臺灣的關注度和親近感。觀眾也紛紛將展覽訊息發表至粉絲頁，引起迴響，各地民眾及天然染色團體與作者紛紛從首爾、大邱、清道郡、濟州島來到羅州參觀，達到了全國性的影響。

### (三)臺韓專業領域共同創造「2017 臺韓天然染色交流展」佳績

透過臺灣「纖・染・花・語」及韓國「2017 青出於藍，羅州」的展覽策畫，兩國的天然染色領域人士高度合作，共同營造美好的活動外，更增加了互相觀摩與交流的機會，為將來共利發展的願景開了一個美好的開始。

### (四)14 則韓國媒體露出

本次 2017 台韓天然染色交流展，總計有 14 則新聞，包括共有 1 則電子新聞、13 則平面新聞露出，也有許多粉絲頁將活動花絮

與作品照片上傳網路，讓大眾得以輕鬆接觸，進一步促成兩國在民眾與染色界間的關係更上一層樓。

1. [대만 타이중시 문화국 공무원 일행, 나주 천연염색 행사 참석](#) (뉴스웨이 10. 17).
2. [한국천연염색박물관 22 일까지 대만 천연염색작품 교류·전시전](#)(뉴시스 10.18)
3. [나주서 내달 22 일까지 대만 천연염색작품 교류·전시전](#)(중앙일보 10. 17)
4. [나주서 내달 22 일까지 대만 천연염색작품 교류·전시전](#)(뉴시스 10. 18)
5. [나주서 내달 22 일까지 대만 천연염색작품 교류·전시전](#)(한국무역신문 10. 19)
6. [\[CMB 뉴스\] 전남 나주서 대규모 천연염색 전시회 개최](#)(CMB 광주방송 10. 19)
7. [나주시, 천연염색박물관 '대만 천연염색 작품 전시회'](#) (통합뉴스 10. 19)
8. [나주시 한국천연염색박물관, 대만 천연염색작품 전시회 개최](#)(전남인터넷신문 10. 19)
9. [나주시 한국천연염색박물관, 대만작품 전시회](#)(이데이뉴스닷컴 10. 19)
10. [나주시 한국천연염색박물관, 대만 천연염색작품 전시회 개최](#)(KJB 한국방송 10. 19)
11. [나주시 한국천연염색박물관, 대만 천연염색작품 전시회 개최](#)(일간 대한뉴스 10. 20)
12. [나주 한국천연염색박물관, 대만 천연염색작품 특별 전시회 열어](#)(베타뉴스 10. 20)
13. [한국천연염색박물관, 대만 천연염색작품 특별 전시회 개최](#)(시사우리신문 10. 20)
14. [나주시 한국천연염색박물관, 대만 천연염색작품 전시회 개최](#) (전라닷컴 10. 23)
15. [나주 한국천연염색박물관, 타이완 천연염색 작품 전시회 인기](#) (뉴스웨이 10. 27)

## 나주 한국천연염색박물관, 타이완 천연염색 작품 전시회 인기

등록 : 2017-10-27 11:16



전남 나주에 있는 한국천연염색박물관에서는 내달 22일까지 대만의 천연염색 작품을 기획전시한다고 27일 밝혔다.

〈제〉나주시천연염색문화재단(이사장 황인규)에서 운영하는 한국천연염색박물관은 국내 유일의 천연염색 공립 박물관으로 국내외의 작품 전시회를 유치하면서 천연염색 작가 발굴과 문화 보급에 앞장서고 있다.



내달 22일까지 타이완 대표 작가들 작품 전시  
고난이도의 폭염색 작품 등 관람객들 큰 호응



2013년부터 타이완 타이베이정부 문화국과 교류를 해 오고 있는 나주시천연염색문화재단은 그동안 향토를 수차례 오가면서 교류 전시회를 개최해 왔다.

나주시천연염색문화재단에서 18일부터 전시하고 있는 타이완 천연염색 작품은 타이완의 최정삼 근작가 15명과 7개 단체의 작품 128점이다.

천연염색 작품은 전통의 색상, 복질이, 색세서리, 장신구, 가방, 매트, 문방구 등 미술공예품과 생





제목 [CMB뉴스] 전남 나주시 대규모 천연염색 전시회 개최

기자 CMB 이종현 등록일시 2017-10-19 15:36:01 조회수 4,136



문화/건강/과학

[앵커멘트]

전남 나주시 일원에서 대규모의 천연염색 전시회를 개최합니다.

■ CMB 뉴스와이드

(재)나주시천연염색문화재단은 이달 18일부터 22일까지 '청출어람 2017, 나주'라는 주제로 세계 최대 규모의 천연염색 전시회를 개최합니다.

일본, 프랑스 등 4개국 300여 명의 작가가 참가하는 이번 전시는 작품 700여 점을 한국천연염색박물관 외에 나주 향교, 나주천 등 나주 도심 70여 곳에서 만나볼 수 있습니다.

이종현 기자(devilflower@cmb.co.kr)

## 伍、心得

### 一、觀摩韓國天然染色博物館與「2017 青出於藍」天然染色展覽

(一)韓國羅州天然染色博物館在展場、賣場、教室、進駐工坊、植物園區等設有完善之館舍設施，正可以提供纖維工藝博物館未來主題館方向發展之參考，同時該館於短短 10 年間促進韓國天然染色產業蓬勃發展，並落實藝師認證、工坊輔導、傳統染色工藝導入紡織及成衣產業、國際化通路之經營，非常值得纖維館同仁學習觀摩。

由(財)羅州市天然染色文化財團於本次「2017 臺韓天然染色交流展」規劃「青出於藍 2017,羅州」，邀集韓國 300 位韓國染色界藝師，串聯在地社區、餐廳、咖啡館、古蹟等 70 個據點結合，讓整個城市都成為展場，旅客穿梭在街道間探訪城市特色建築，重要文化館舍，並與傳統工藝美術相互輝映，提升地方文化水準，深化在地美學素養，確實為一成功典範。

(二)有鑒於 2013-2017 臺韓天然染色交流展累積的經驗，了解韓國天然染色博物館之營運模式，故在本局規劃纖維館時，以「纖維・時尚・綠工藝」為主軸，並結合環保科技、時尚設計、天然餐飲、農業植栽、景觀休憩等，提供全方位的文化產業暨公共服務，同時未來將成為工藝與產業交流平臺。

未來纖維館展覽亦可深入臺中市大里社區，或臨近霧峰的光復新村、中臺灣影視產業基地，尋求在地支持，媒合藝師於臨近場域布展，不但提升臺灣織染工藝能量，更讓纖維館與在地社區產生連結，實踐博物館走入社區的遠景。

### 二、觀摩羅州市 Vision land 公司天探索天然染料產業化及染色體驗

(一)Vison land 是韓國最大的天然染料工廠，使用天然的色素，並且參考化學染色生產過程的方法與原理，已開發包括動物、植物、礦物、微生物等 60 種天然染料，可以供應韓國國內外應用，目前正積極建立國際認證及染色過程標準化作業，讓天然染色成品可以均質

而且色彩艷麗。

濃度是天然染料的關鍵，因為沒有標準，一般人無法辨別，如何讓染料從種植、萃取色素、生產過程等建立標準化、國際化，目前世界各國正爭相建立國際認證與標準化作業。

開發親膚性與安全性已經是世界潮流發展的趨勢，Nike、日本 Uniqlo、韓國 ISAE 也開始使用天然染色布料製作成衣。

(二)纖維館可以與臺灣相關染整產業、紡織產業分享韓國經驗，讓臺灣豐富的植物染料、礦物染料，加速產業化，將可運用於服裝、美髮、化妝品、醫療等相關產業。

### 三、觀摩大邱天然染色博物館

(一)金芝希館長曾於 2008 年與大邱市政府合辦聯合國科教文組織輔導之「2008 ISEND 韓國」，即將其多年之研究，透過此次國際性天然染色論壇，將韓國傳統天然染色運用於五方色文化、包袱巾文化、宮廷服裝等有效行銷於世界各國，當時曾受各國肯定。

(二)纖維館未來也會加強館藏文物之技法、圖紋與色彩分析研究，並建立文創知識庫，成為臺灣文創設計之基礎。

### 四、觀摩大邱 DTC 纖維博物館

大邱 DTC 纖維博物館為韓國唯一以纖維為主題的市立博物館，展示內容精彩且極富教育性，不但展示百年韓國服裝演變，纖維相關工業與科技的發展，極具科普教育意涵，也間接呈現大邱市與世界各國纖維產業發展，成功宣傳市政績效。

該館整體展陳設計新穎、生動活潑，互動式電子設施容易引發參觀民眾興趣，而且將纖維元素融入建築設計裡，在各種面相都值得纖維工藝博物館未來常設展予以參考。



## 陸、建議

一、持續透過「纖維・時尚・綠工藝」與國際合作交流，展現臺灣在天然染色領域研究成果。

(一)因應綠色產業之世界潮流，本局業已以「纖維・時尚・綠工藝」為館舍發展目標。

(二)以 2013 年-2017 年臺韓天然染色交流展為基礎，未來更將逐年加入日本、泰國、印尼、菲律賓、馬來西亞、澳洲、紐西蘭等亞太地區天然染色產業之發展。

(三)除展現臺灣多年來發展綠色產業之成果，了解彼此染色資源之優異條件外，同時也引進國外更新的知識、技術、觀念與國際視野，促進臺灣與國際間天然染色共同發展之新趨勢。

## 二、建立纖維工藝博物館與國際各博物館合作機制與經驗

有鑒於 2013 年-2017 年臺韓天然染色交流展，讓編織工藝館、纖維工藝博物館有機會與韓國(財)羅州市天然染色文化財團建立運用「資源與支援」的案例與典範。未來也將以此為基礎，累積與各國相關博物館、藝師、產業等合作機會，除可促進臺灣與亞太各國天然染織界互動頻繁外，並可提升本館與亞太地區相關博物館串聯之機會。